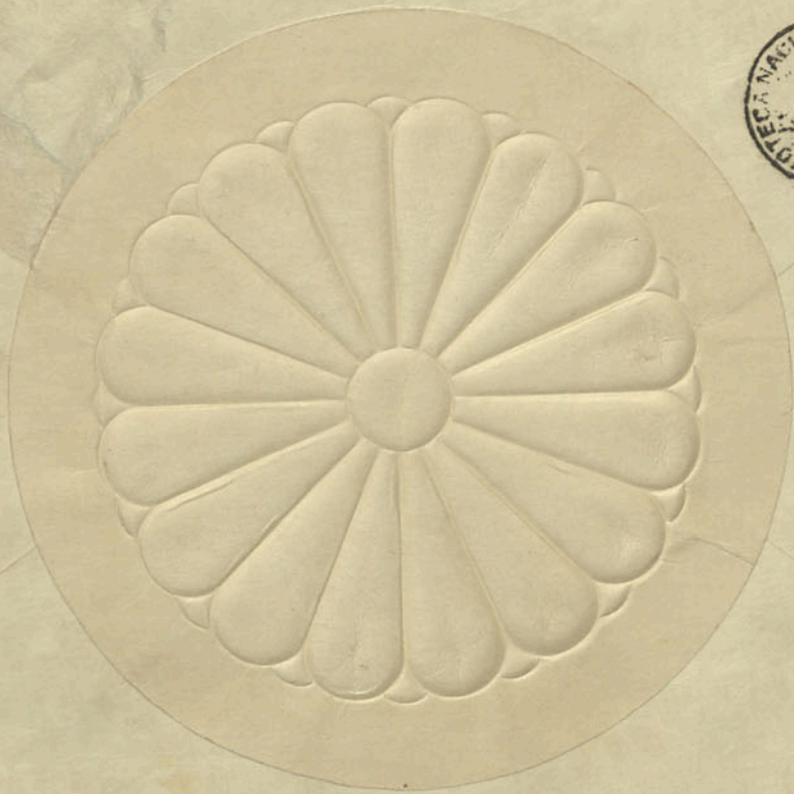


S.M. Sh-kei D. Carlos.

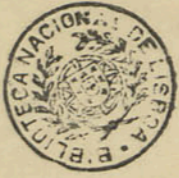
Carta de S.M. o Imperador do
Japão a Sh-kei D. Carlos.
(original e traducção).

(37.º anno de Meiji).

葡萄牙國白皇帝陛下



R. 148237



COMPRA

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐ミタル
大日本國皇帝睦仁謹テ威德隆盛ナル
葡萄牙國及「アルガルヴェス」等ノ皇帝「ドン、
カルロス」第一世陛下ニ復ス

陛下ノ特命全權公使「ジヨセ、バタリヤ、デブレ、タス」
氏ヲ以テ一千九百三年十二月三日附ノ親書並
貴重ナル「トレス、ラルデンス、ミリタレス、デ、ノツツ、
セニオル、ゼズエス、クリスト、サン、ベント、ダビー」及
サンテヤゴ」ノ勲章ヲ寄贈セラレ朕忝ク

之ヲ領ス陛下友愛ノ深密懇到ナル朕ノ
感荷ニ堪ヘサルトコロナリ茲ニ陛下ノ厚誼
ニ對シ深謝ノ意ヲ表シ併テ陛下ノ康寧
福祉ヲ祈ル

明治三十七年五月三日

東京宮城ニ於テ

陛下ノ良友

睦仁



Traduction.



Mutsuhito,

Par la Grâce du Ciel, Empereur du Japon placé sur
le Trône Impérial occupé par la même dynastie depuis
les temps les plus reculés,

A Sa Majesté Don Carlos I, Roi de Portugal
et des Algarves etc., etc., etc.

Tres-Haut et Tres-Puissant Prince,
Mon Tres-Cher Ami,

C'est avec le véritable plaisir que j'ai reçu de
Monsieur José Batalha de Freitas, Envoyé Extraordi-
naire et Ministre Plénipotentiaire de Votre Majesté
Royale, Son aimable lettre du 3 Décembre 1903 et la
Bande des trois Ordres militaires de Nosso Senhor Jesus
Christo, de S. Bento d'Aoy et de S. Thiago qu'Elle a
bien voulu Me conférer. Je suis très sensible à cette
nouvelle preuve d'amitié et d'affection que Votre Majesté
Royale Me témoigne. En adressant à Votre Majesté



Royale l'expression de ma vive reconnaissance, je Sa
prie d'agréer les vœux les plus ardents que je forme pour
Sa prospérité et Son bonheur.

Écrit en Palais Impérial à Tokio, le 3^e jour du 5^e
mois de la 37^e année de Meiji.

de Votre Majesté Royale

le bon ami

(Signé:)

Mutsuhito.

R. 148237



COMPRA

朕ノ良友ニシテ威徳隆盛ナル葡萄牙國及
アルガルウエス等ノ皇帝ドン・マニユエル
第二世陛下ニ白ス

朕ノ鍾愛スル女昌子内親王ハ竹田宮恒久王
ト去月三十日東京宮城ニ於テ結婚ノ式禮
ヲ舉行シタリ今之ヲ陛下ニ報スルハ朕ノ
最モ欣喜ニ耐ヘサル所此ノ慶事ニ方リ
陛下カ朕ト感情ヲ同フセラルヘキハ從來
ノ友誼ニ徴シ朕深ク之ヲ確信ス此機ニ

附シ朕ハ陛下ニ對スル誠實ノ友誼ト至重
至敬ノ意ヲ致ス

明治四十一年五月二日

東京宮城ニ於テ

陛下ノ良友

睦仁



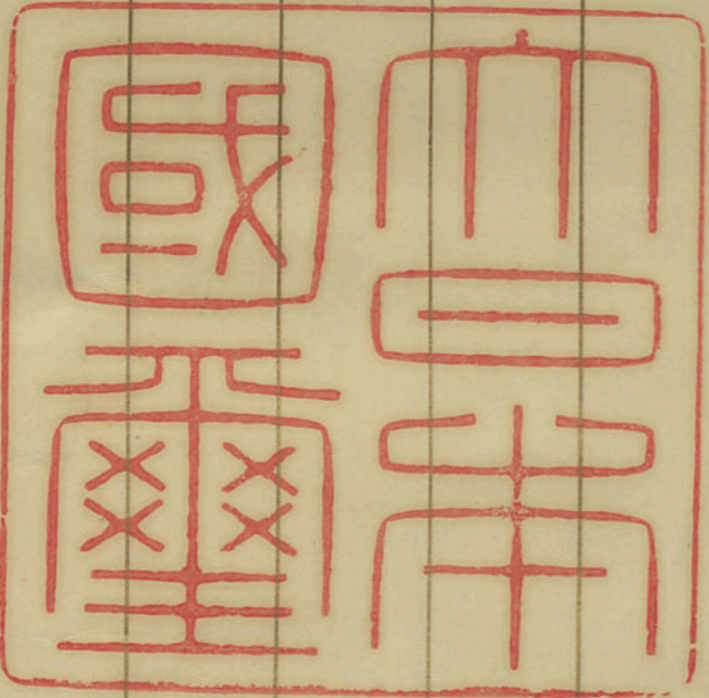
天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐ミタル
大日本國皇帝睦仁敬テ威德隆盛ナル
良友

葡萄牙國皇帝ドン・マヌエル第二世陛下ニ白ス
朕カ特命全權公使トシテ先皇帝ドン・カルロス
第一世陛下ノ廷ニ駐劄セシメシ正四位勳二等
稻垣滿次郎ノ使務ヲシテ寸時モ間斷ナ
カラシメシコトヲ切望スルニ因リ貴皇帝
陛下ノ廷ニ於ケルモ亦先皇帝陛下ノ廷ニ

於ケルト同一ナル任ヲ滿次郎ニ付與スル
コトニ決意シタリ抑モ滿次郎人ト爲リ
忠誠篤實事ヲ執テ勉勵シ物ニ當テ
敏達ナルコト朕カ固ヨリ熟知スル所ニシ
テ陛下ノ寵眷ヲ蒙ムルヘキハ疑ヲ容レサル
ナリ滿次郎朕カ名ヲ以テ陛下ニ陳述ス
ル所ノモノハ之ヲ信用聽納セラレンコトヲ
深ク冀望ス茲ニ朕カ恭敬親愛ノ表情
ヲ表シ併セテ陛下ノ康寧ヲ祈ル

神武天皇即位紀元二千五百六十八年明治四十年五月二十日
東京宮城ニ於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

睦仁



外務大臣伯爵 林 董

R. 148237



Extraduction.



Au Très-Haut et Très-Puissant Prince,
Sa Majesté Don Manuel II,
Roi de Portugal et des Algarves.
etc., etc., etc.

Mon Très Cher Ami,

C'est avec le plus vif plaisir que j'annonce à Votre Majesté Royale que le mariage de Son Altesse Impériale la Princesse Masako, la bien aimée Fille, avec Son Altesse le Prince Esunehisa Takeda a été célébré au Palais Impérial à Tokio, le 30 du mois dernier. Les sentiments d'amitié que Votre Majesté Royale M'a donnés en tout temps ne M'ont pas laissé douter de la part qu'Elle prendra à la joie que M'ont causé cet heureux événement. Je saisis cette agréable occasion pour offrir à Votre



Impression



Majesté Royale l'assurance de Ma haute estime
et de Mon inaltérable attachement.

Écrit en Palais Impérial à Tokio, le 2^e jour du
5^e mois de la 41^e année de Meiji.

de Votre Majesté Royale,

le bon ami,

(Signé:) Mitsuhito.

11. JUN. 1909

葡萄牙國皇帝陛下





COMPRA



R. 148237

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐ミタル
大日本國皇帝睦仁謹テ威德隆盛ナル
葡萄牙國及アルガルヴエス等ノ皇帝
ドム、マヌエル¹ 第二世陛下ニ復ス
陛下ノ親愛尊敬セラレタル父皇ドム、カルロス¹
第一世陛下及陛下ノ敬愛セラレタル皇兄
ドム、ルイス、ファイリップ¹ 殿下去二月一日兇徒ノ
毒手ニ罹ラセラレ登遐シ給ヒタルヲ以テ
陛下ハ繼承ノ順序ニ依リ國法ニ遵ヒ皇位



ニ即カレタル旨同月十五日附ノ親翰ヲ
以テ報セラレ朕具サニ之ヲ領スルト共ニ
父皇皇兄ヲ一時ニ失ハセラレタル陛下及
陛下ノ臣民カ如何ニ悲哀愁傷ヲ極メラ
レタルカヲ想察シ朕モ亦同感痛悼ニ堪ヘ
サルナリ而シテ陛下先帝ノ遺業ヲ繼キ
寶祚ヲ踐マセラレタルハ朕ノ欣慶スル所
朕ハ幸ニ貴我兩國間ニ存在スル友誼交情
ヲシテ益々鞏固親密ヲ加ヘンコトヲ務ムヘシ
願クハ陛下ノ朕ヲ顧念セラル、コト猶ホ

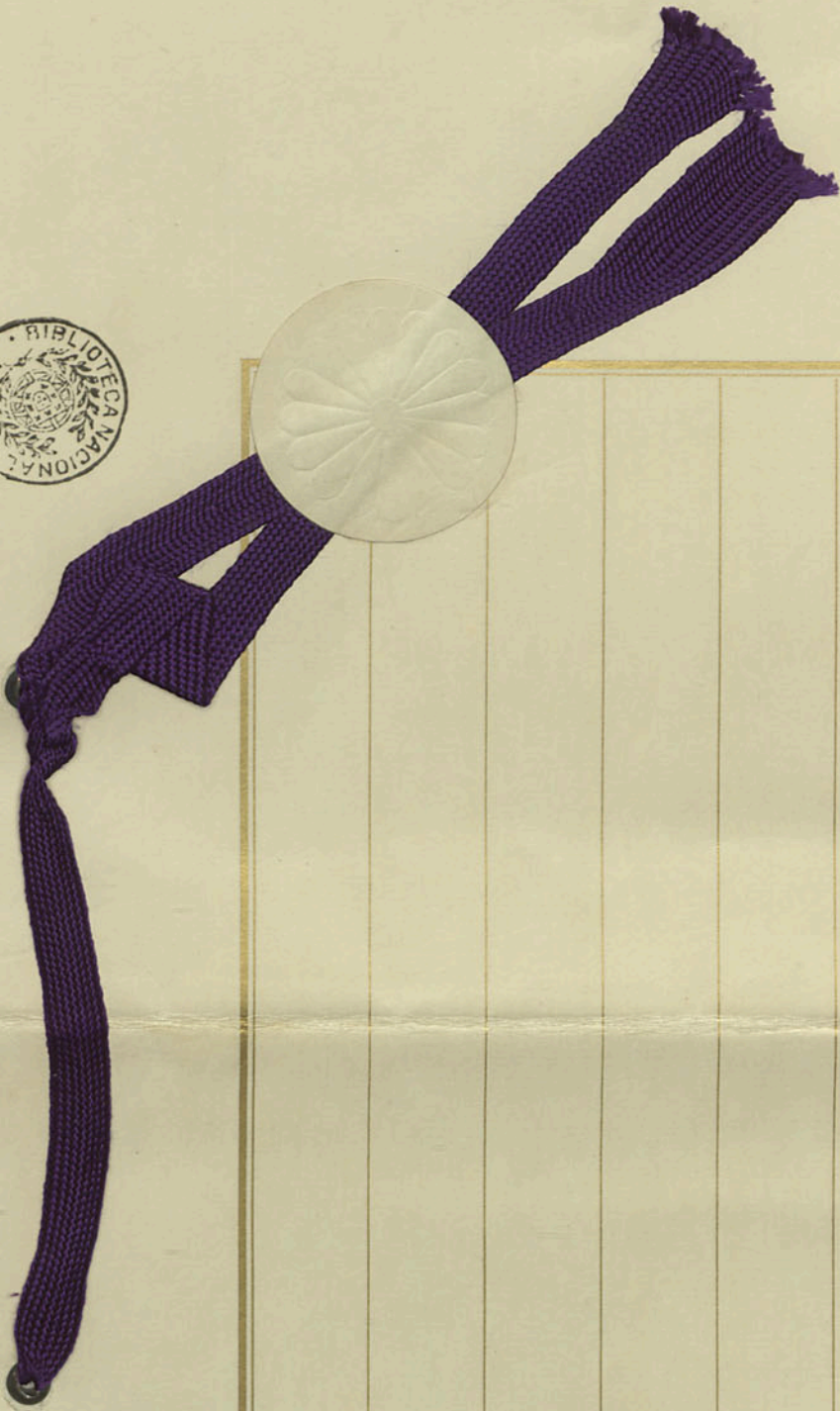
先皇帝ノ朕ニ於ケルカ如クナランコトヲ
此ノ機ニ附シ朕ハ陛下及貴皇室ノ康寧
福祉ヲ祈リ併セテ至重至敬ノ意ヲ表ス
神武天皇即位紀元二千五百六十八年
明治四十一年十月五日

東京宮城ニ於テ

陛下ノ良友

睦仁

外務大臣伯爵小村壽太郎

A large rectangular area with a gold border and vertical lines, resembling a ledger or a table. The table has 10 columns and is currently empty. The lines are thin and evenly spaced, creating a grid for data entry.

Traduction.



Mitsuhito,

Par la Grâce du Ciel, Empereur du Japon, placé sur le Trône Impérial occupé par la même dynastie depuis les temps les plus reculés.

A Sa Majesté Dom Manuel II, Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc., etc.

Très-Haut et Très-Puissant Prince, Mon Très Cher Ami.

J'ai reçu la lettre que Votre Majesté a bien voulu M'adresser en date du 15 Février dernier pour M'annoncer le décès, survenu le 1 du même mois, de Sa Majesté le Roi Dom Carlos I, Son très-vénéré et bien aimé père et de Son Altesse le Prince Royal Dom Luis Philippe, Son Très cher Frère, victimes tous deux d'un attentat abominable et en même temps pour M'informer de l'avènement de Votre Majesté au Trône Royal de Portugal par l'ordre de succession et conformément aux lois du Royaume.





La double perte cruelle que Votre Majesté vient d'éprouver dans la personne de Sa Majesté et de Son Altesse M^a a pénétré de la plus vive affliction et c'est avec ces sentiments pénibles que Je M^a associe bien sincèrement à la douleur navrante et ineffaçable que ce funeste événement a causé à Votre Majesté et à Votre peuple.

Je M^a permets toutefois de féliciter vivement Votre Majesté d'être appelé au Trône Royaume pour continuer la tâche de Son regretté Père. En ces circonstances, Je prie Votre Majesté de M^a témoigner la même affection qui M^a avait été montré par feu Sa Majesté et d'être persuadé que tous M^a les efforts tendront, de M^a côté aussi, à cultiver et à resserrer davantage les bonnes relations qui existent entre Nos deux pays.

En formant des vœux sincères pour le bonheur

de Votre Majesté ainsi que celui de Sa Famille Royale, Je profite de cette occasion pour Lui renouveler les assurances de M^a la haute estime et de M^a l'inaltérable attachement.

Écrit au Palais Impérial à Tokio le 5^e jour du 10^e mois de la 41^e année de Meiji, correspondant à l'an deux mille cinq cent soixante huit de l'avènement au Trône de l'Empereur Jimmu.

de Votre Majesté Royale,
le bon ami,

Signé: *Mutsuhito.*

Contresigné: Comte Komura Jutarō,
Ministre des Affaires Étrangères.



11. JUN. 1909

葡萄牙國皇帝陛下



11 JUN 1909

D. Carlos e
Cartas do Imperador do Japão a D. Manuel II
escritas em japonês com trad. em francês

